

**In Recital**

**Joseph Chambrinho, tenor**

with

**Roger Admiral, piano**

**Saturday, March 21, 1998 at 8:00 pm**

**Convocation Hall, Arts Building**



**Department of Music  
University of Alberta**

## Program

Come, All Ye Songsters of the Sky (1692)  
(Shakespeare)

Henry Purcell  
(1659-1695)

Music for a while (1692) (Dryden, Lee)

I'll Sail upon the Dog-Star (1688) (Durfey, Fletcher)

Sonntag (Uhland) (1860)

Johannes Brahms  
(1833-1897)

An die Nachtigall (L Höltz) (1868)

Owüsst' ich doch den Weg (Groth) (1874)

Ständchen (F.Kugler) (1886)

Cycle for Declamation (1954)

Priaux Rainier  
(1903-1986)

from Devotions John Donne

I. Wee cannot bid the fruits

II. In the Womb of the Earth

III. Nunc, lento sonitu

From *Don Giovanni* (DaPonte) (1787)

"Dalla sua pace"

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

## Intermission

L'invitation au Voyage (Charles Baudelaire) (1870)

Henri Duparc  
(1848-1933)

Phidylé (Leconte de Lisle) (1882)

Le Manoir de Rosamonde (Robert de Bonnières) (1879)

Chanson Triste (Jean Lahor) (1868)

Dreamland (Christina Rossetti)(1898)

Ralph Vaughan Williams  
(1872-1958)

Claribel (Alfred Lord Tennyson) (1896)

Silent Noon (Dante Gabriel Rossetti) (1903)

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Music degree for Mr Chambrinho.

Mr Chambrinho is a recipient of the Beryl Barns Memorial Awards (Undergraduate).

Reception to follow in the Arts Lounge.

## Translation

### Sonntag - Sunday

This whole week, I have not Seen my delicate sweetheart. I saw her on Sunday, Standing in front of the door: That thousand-times beautiful girl, That thousand-times beautiful heart, Would, God, I were with her today! This whole week, my laughing has not ceased; I saw her on Sunday, Going to church: That thousand-times beautiful girl That thousand-times beautiful heart, Would, God, I were with her today!

### An die Nachtigall - And the nightingale

Pour not so loudly love-inflamed songs rich sounds down from the apples blossom bough O nightingale! Your sweet throat calls love awake in me; for already my innermost soul thrills to your melting Ah. Sleep again then flees this couch an I gaze moist-eyed, haggard, deathly pale to heaven. Fly, nightingale, to green dark places, to the woodland thicket and in your nest kiss your faithful wife, fly away, away!

### O wüsst' ich doch den Weg - Oh, If I only knew the road

Oh, if I only knew the road back. The dear road to childhoods land! Oh, why did I search for happiness And leave my mothers hand? Oh, how I long to be at rest, not to be awakened by anything, With love Gently surrounding! And nothing to search for, nothing to beware of, only dreams, sweet and mild; Not to notice the changes of time, to be once more a child! Oh, do show me the road back. the dear road to childhoods land! In vain I search for happiness, Around me naught but deserted beach and sand!

### Ständchen - Serenade

The moon hangs over the mountain so fitting for love-struck people. In the garden trickles a fountain; Otherwise, it is still far and wide. Near the wall, in shadows. There stand the student three with flute and fiddle and zither, they sing and play there. The sounds waft up to the loveliest of women. Gently entering her dreams. She gazes on her blond beloved and whispers: "Forget me not!"

### Dalla sua pace - On her peace

On her peace of mind depends mind too: what pleases her gives life to me, what grieves her wounds me to the heart. If she sighs, I sigh with her; her anger and her sorrow are mine, and joy, I cannot know unless she share it.

### L'invitation au Voyage - Invitation for a voyage

My child, my sister, Think how sweet it would be to go down there, to live together, To love and to die In the land that resembles you! The moist suns of these misty skies, To my mind have the charm, So mysterious, of your treacherous eyes, Sparkling through their tears. There, everything is order and beauty, Luxury, calm, and pleasure! See on these canals the sleeping boats That capriciously like to roam; tis to satisfy your slightest wish They have come from the ends of the world the setting suns again clothe the fields. The canals. The whole town. With hyacinth and gold The world falls asleep in a warm light! There everything is order and beauty, Luxury, calm and pleasure!

### Phidylé

The grass is soft for slumbering under the cool poplar trees by the slope of the mossy springs, which in the flowering meadows, sprouting in thousands, lose themselves among the dark thickets. Rest, oh Phidyle! Noonday on the leaves sparkles and invites you to slumber! Among the clover and the thyme, alone in the full sunshine, the bees hum in their flight; A warm perfume fills the air At the turn of the paths; The red poppy is dropping, and the birds, grazing the hill with their wings, seek the shade of the wild rosebushes. Rest, oh Phidyle! But, when the orb descending in its brilliant curve will cool its smouldering heat. Let your loveliest smile and your tenderest kiss Reward me for waiting!

### Le Manoir de Rosamonde - The manor of Rosamond

With its sudden and voracious teeth, like a dog love has bitten me. It you follow my blood that was shed, You could easily find my trail. Take a horse of good breed, go and follow my arduous road, through pitfalls and lost trails, if the chase will not make you weary! Passing where I have passed, You will see that alone and wounded I traveled over this sorrowful world. And thus I wrought my own death far, far away, with out discovering the blue manor of Rosamund.

### Chanson triste - Sad Song

Moonlight slumbers in your heart, A gentle summer moonlight, and to escape the cares of life I shall drown myself in your light, I shall forget past sorrows, my sweet, when you cradle my sad heart and my thoughts In the loving calm of your arms, you will rest my poor head, Ah! Sometimes on our lap, and recite to it a ballad That will seem to speak of us; and from your eyes full of sorrow, from your eyes I shall then drink so many kisses and so much love that perhaps I shall be healed.

(Jean Lahor)



## Upcoming Events:

**Monday, March 23 at 12:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Free admission

**Monday, March 23 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Free admission

**Saturday, March 28 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

**Sunday, March 29 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

**Thursday, April 2 at 4:00 pm**  
Fine Arts Building 1-29  
Free admission

**Friday, April 3 at 8:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

**Saturday, April 4 at 7:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Free admission

**Sunday, April 5 at 3:00 pm**  
Convocation Hall, Arts Building  
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

**Noon-Hour Organ Recital.** The recital presents a variety of organ repertoire played by students from the Department of Music.

**Master of Music Recital: Allan Bevan, choral conducting.** Program will include Bernstein *Chichester Psalms*, Monteverdi *Laetatus Sum*, and works by Byrd, Mendelssohn, Pachelbel, Philips, Purcell and Raminsh.  
**Faculty Recital:**

**Martin Riseley, violin, with Roger Admiral, piano.** Program will include works by Chausson, Prokofiev, Stravinsky, and Wieniawski.

The University of Alberta Concert Choir Concert. **Joy Berg, conductor.** Program will include works by Schütz, Fanny Mendelssohn, Honegger as well as Folk Music from around the world.

**Doctor of Music Lecture-Recital: Haley Simons, piano with The Hammerhead Consort.** Topic: Bartók Sonata for Two Pianos and Percussion.

*Music at Convocation Hall Series.* Piano Trio featuring **Martin Riseley, violin, Tanya Prochazka, cello, and Stéphane Lemelin, piano.** Program will include works by Schubert, Schnittke and Smetana.

**Northern Alberta Honor Band Concert with the University of Alberta Symphonic Wind Ensemble.** **Fordyce Pier, director.** Program to be announced.

**The University of Alberta Concert Band Concert.** **William H Street, director.** Program to be announced.

***The Music Makers***  
at the Francis Winspear Centre for Music  
featuring the  
**University of Alberta Symphony Orchestra**  
**Malcolm Forsyth, conductor**

with the **University of Alberta Madrigal Singers** and the **University of Alberta Concert Choir** and soloists **Terry Greeniaus**, 1998 Department of Music Piano Concerto Competition winner, and **Maura Sharkey, soprano.** Program will include works by Wagner, Rachmaninoff, and Elgar.

**Sunday, April 5, 1998 7:15 pm** Pre-concert lecture by Michael Roeder  
**8:00 pm Concert**

Admission: \$15/adult, \$10/student/senior. For information, please contact the Department of Music, Fine Arts Building 3-82, University of Alberta, Telephone: 492-0601



*Please note:* All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).